



# 匯蝶公益

(註冊非牟利團體)

## Butterflyers Association Ltd

Approved charitable organization no.: 91/11099

# 一人一故事

*Each person has  
a story to tell*

(第三輯)

3rd edition







**匯蝶公益**

**Butterflyers Association Ltd**

Approved charitable organization no.: 91/11099

**敬老護幼**

**和諧共容**

**Respecting elderly people**

**and**

**nurturing youngsters**

**to**

**foster cross generation harmony**



# 一人一故事

Each person has  
a story to tell





# 目錄 content

I)	前言 Foreword	2-3
II)	「匯蝶公益」簡介	4-5
III)	受訪者故事 Stories of interviewees:	
	李鳳梅 Madam Alice Lee	6
	余兆媛 Madam Yu	7
	潘秀 Madam Poon	8
	郭阿妹 Madam Kwok	9
	黃金水 Uncle Wong	10
	溫楊秋香 Madam Wan	11
	蘇惠欣 Madam So Wai Yan	12
	孔容海 Mr. Hung Yong Hai	13
	何發帶 Mr. Ho Fat Dai	14
	李祝如 Mr. Lee	15
	麥襯容 Madam Yung	16
	戴八妹 Granny Dai	17
	Fanny Fanny	18
	何瑞霞 Madam Ho	19
	李才 Mr. Lee	20
	姚群 Madam Yao	21
	黃帶 Madam Wong	22
	黃穩 Granny Huang	23
	羅二妹 Madam Law	24
	羅漢榮 Mr. Law	25
	馮汶全 Mr. Fung	26
	鄧玲 Madam Tang	27
	何阮志 Mr. Ho	28
	周錦民 Madam Chou	29
	林加好 Madam Lam	30
	梁杏蘭 Madam Leung	31
	曾雪玲 Madam Tsang	32
	楊麗娟 Madam Yeung	33
	盧光中 Mr. Lu	34
	謝鉅靈 Mr. Tse	35



# 前言

## 敬老護幼，和諧共容

「一人一故事」乃匯蝶公益主要年度工作項目之一，目的是透過分享的故事，讓他人特別是年青人能從中領略到人生路上有甜、酸、苦、辣，只要肯拼才會贏，能堅持才有出頭天的。

「一人一故事」工作項目也貫徹我們的社區服務概念－「老有所用，少有所為，起動為眾，樂在其中」。很高興完成了第三輯的故事，也感謝受訪者的支持參與訪談，其中良田村孀母叔伯間的融洽，美樂報攤老板的隨和，荃灣秋香姐的親切，大澳好姨的真誠都讓訪談變得窩心和有趣。

從受訪者的故事中，我們領會到「勤奮、堅誠」乃為人之道，成功之母。年青人要以長者為榜樣，以勤奮，堅定和誠意去謀事，闖難關，創前程。更要尊重和善待長輩才能減除代溝，長幼共融，互愛互補，締造一個和諧的家，和諧的社會！

何君堯律師  
匯蝶公益創辦人  
2019年8月





# Foreword

## Respecting elderly people and nurturing youngsters to foster cross generation harmony

“Each Person Has a Story to Tell” is one of Butterflyers Association's annual flagship projects. I hope that by sharing the stories of our elders, other folks, particularly the younger crowd, would appreciate bittersweetness of life: that success is built upon hard work and perseverance.

This project also represents our effort to uphold our belief: - “Appreciating the worthiness of elders; recognising the potential of youngsters; pooling resources to serve the community and enjoying the process in delivering such service”. I am very happy that the third instalment of “Everyone Has a Story to Tell” is now completed thanks to the support of the persons attending the interviews. The cosy relationship between the old folks of Leung Tin Village, the amiable personality of the owner of the newspaper stall at Melody Garden, the

kindness of Madam Chow Heung, and the warm hospitality extended by Auntie Hao from Tai O rendered the interviews heart-warming and interesting.

From the stories of the interviewees, we understand that ‘diligence, determination and honesty’ are the basic principles that should be observed by mankind to achieve success. Young people should seek wisdom from their elders and build on it to explore new horizons with diligence and determination. It is also necessary to respect and be kind to the elders to narrow the generation gap, to maintain harmony among the old and young alike, to love and complement each other to create a harmonious home and society!

Dr Hon. Junius K Y Ho, JP  
Founder  
Butterflyers Association Ltd  
August 2019





# 匯蝶公益

# Butterflyers Association Ltd

Approved charitable organization no.: 91/11099

## 簡介

### 本會背景

匯蝶公益是提供公益法律服務的非牟利機構，於2010年12月由何君堯律師創辦。我們致力發展義工服務和向有需要協助人士提供適切的社會服務，更於2012年7月推出「匯蝶公益法律服務計劃」，由公益律師們在不同地區當值親身向市民提供義務法律諮詢服務，我們連繫了超過20間律師行互相合作，在社區上向每位求助人士提供15分鐘義務法律諮詢服務，過去6年工作成績略有成效，已提供了超過4000人次的義務法律諮詢服務。雖然我們的組織資源有限，但仍能匯聚一班志同道合的公益律師成員為社區服務，實是十分難得！

### 本會宗旨

除了免費法律諮詢服務，本會亦不斷積極地籌備多元化活動，如旅行、長者茶聚及法律講座等，還定時舉辦興趣班組，如油畫班、英文會話班、社交舞班及黏土班等，更不斷組織義工團隊供有興趣人士參與本會社區活動，貫徹「老有所用 少有所為 起動為眾 樂在其中」的社區服務概念。

### 最近活動

本年度已舉行多場義務剪髮(服務長者和有需要人士)、愛心採訪(探訪鄉村及獨居長者)，與多個友好團體合辦的「親子嘉年華」、旅行聯誼、派發愛心月餅、糰子及年糕等！



公益律師提供義務法律講座  
Probono Legal Services Seminar



愛心義剪  
Free Haircuts



愛心贈年糕  
Distribution of Chinese Rice Cakes



# Introduction

## Background

The Butterflies Association is a non-profit organization which provides free legal services. Our founder, Junius K.Y. Ho, an experienced solicitor, aims to make this a reality by recruiting as many high-calibre and well-meaning lawyers to contribute to this cause. Since July 2012, Butterflies has launched a programme that offers a completely free-of-charge 15-minute legal consultation where people can meet one-on-one with a lawyer discussing their legal concerns. Butterflies has so far co-operated with over 20 volunteer law firms to provide such pro-bono legal services. We have successfully handled over 4000 legal cases in the past 6 years.

## Objective

Other than providing legal consultation, the Butterflies Association also promotes diversified community events such as one-day trips, tea time gatherings for the elderly and legal consultation seminars. Butterflies also offers different community classes for people who are interested in learning a new skill. We have been running yoga classes, dance classes, pottery classes and so forth. Furthermore, young persons have teamed up to become volunteers, to put the Chinese expression “Unity of the Young and the Elderly, Finding Happiness Within” into practice.



母親節派花  
Gifting Flower on Mother's Day

## Recent Activities

We have successfully organised several events in the past year such as providing free haircuts for the aged and community visits to the elderly homes and villages. Other memorable events include a jointly organised family carnival day, short trips, and gifting mooncakes and other traditional Chinese treats to the locals.



開心家訪  
Visit to Elderly



愛心月餅  
Distribution of Mooncakes



慶歌樂韻晚會  
Community Dinner Gathering





李鳳梅 (年過60歲)  
Madam Alice Lee (Age: over 60)

李鳳梅英文名叫Alice，1988年已在大嶼山愉景灣安居，主要是那裡環境好，像度假區。Alice是一個很熱心及樂於助人的女士，在過去的30年積極參與義務工作，由最初協助社會福利署聯絡區內婦女參加活動，至搬到愉景灣接觸到新界婦聯後參與她們的婦女義務工作，Alice都非常投入，朋友圈越來越廣，在愉景灣和區外例如東涌的朋友也是數不勝數，她認為參與義務工作也能讓她永遠在線，不會OUT，也不會和社會脫節。

在她的義工服務經驗中，Alice最難望的是探訪獨居老人，被訪者見到她總是拉著她傾談，不願放她走，而她也趁機開解老人家們要體諒兒女，一家人才能開開心心，和睦相處。Alice充滿正能量，喜歡幫助別人和抱打不平，更懂得安撫他人，且不求回報，因她深信施比受更有福！

Alice認為香港一直發展都很好，但她有點擔心會變壞，因為從前生活條件雖不比上現在，但人人都自食其力，努力向上，但如今部份人只懂伸手索其所需，年青人更是怕辛苦，好高騖遠和諸多計算。所以她希望香港繼續好，不然，她會考慮離開的。

Alice has been living in Discovery Bay, Lantau since 1988. She moved there because Lantau offers a pleasant living environment and lots of space as if she's living in a resort. Alice is a very enthusiastic and helpful woman who has been actively participating in voluntary work for

the past 30 years. She initially assisted the Social Welfare Department in liaising with women in the district to participate in social activities, and later became a volunteer for the New Territories Women's Federation. Alice is committed to voluntary work and maintains a wide network of friends - many of whom have also signed up for voluntary work because of her. Alice believes that volunteering keeps her grounded and associates herself with the many developments within society. She will never be irrelevant and seen as 'OUT' (of society)!

As a volunteer, Alice finds her visits to the elderly living alone as the most memorable and humbling experience. Often, the elderly would not let her leave as they have so much to tell her. Alice would always try her best to comfort them and tell them that they should try to be sympathetic to the plights of their children in order to achieve harmonious family relation. Alice is full of positive energy and enjoys standing up for the less unfortunate if situation warrants. She takes every bit of opportunity to provide them with some peace of mind. She never expects anything in return because she believes that 'it is more blessed to give than to take'.

Alice thinks that Hong Kong is doing well so far, but she is a little bit worried that it will get worse. She suggested that in the past, everyone worked hard to make a living or survive adversities but nowadays, some people just take it for granted that they will receive resources without having to work for it. Young people, in particular, are at risk; they want to reach out for the stars despite not willing to work for their aspirations. Alice hopes for the best for Hong Kong. But if Hong Kong continues to deteriorate she may consider leaving the city for good.





余兆媛(72歲)

Madam Yu (Age: 72)

作為銀髮一族，余女士說話中氣十足，做事爽快，予人的感覺是不像年過七十的長者，這可能是歸功於她長期練習「拍打」吧！余女士20多年前隨兒子搬到愉景灣居住，她喜歡那裡的環境清靜，有山有水，人情淳樸，特別適合年青家庭 and 小朋友居住，閒時她也可以行山，鍛練身體。但隨著歲月增長和朋輩遷離，加上自己腿部的傷患，她現在已少行山了，取而代之的是每早做「拍打」運動。

余女士一生中最難忘的她那已逝去的另一半。她和丈夫從小認識，同校讀書，一起長大，可謂青梅竹馬，兩人在她19歲的時候結婚，育有4名子女，生活美滿，可惜丈夫因突發癌症而英年早逝。

眼看愉景灣近年的發展，余女士有感區內淳樸風氣和治安已大不如前，也缺乏長者和青年適用的設施，她希望現有的長者中心可增加開放時間，可加設一個長者健康院和專為年青人而設的青年中心，她也希望區內的警崗能發揮更好的作用。

她亦有感現在的年青人被照顧得太好，以至他們自立時會覺得很困難，所以成年人應多體諒和包容他們，而年青人也不要凡事搞對抗，這樣才能維持一個融和的社會氣氛。

As a senior citizen, Madam Yu is very energetic and does not look like she is in her 70's. This may be due to her long-term practice of the 'flapping' exercise!

Madam Yu moved to Discovery Bay with her son more than 20 years ago. She likes it there because of the clean



environment, green landscape, the beach, and folks who are down-to-earth. Discovery Bay is indeed a haven for young families and children. Also, she could always take a hike but she rarely does so now as more friends moved out of Discovery Bay and because of her leg injuries. Nowadays, she practises the 'flapping' exercise every morning to keep herself in good shape.

The most memorable experience in Madam Yu's life is the loss of her husband more than twenty years ago. She and her husband had known each other since childhood. They grew up together, went to the same school, and got married when she was 19. They raised four children and lived happily as a family. Unfortunately, her husband died young suffering from cancer.

Looking at the development of Discovery Bay in recent years, Madam Yu feels that the overall living environment and safety in the neighbourhood are not as good as before. The community also lacks elderly and youth facilities. She hopes that the opening period of the existing elderly centre could be extended, a new elderly health centre and a youth centre could be set up for use by local residents. She also hopes that the police post in Discovery Bay could better serve the community.

On the subject of nurturing young people, Madam Yu thought that they are being so well taken care of that they may find it difficult to stand on their own as they grow up. In her opinion, adults could be more accommodative and tolerable towards the young people and their actions. Likewise, young people should not resort to confrontation as a means to fight for any causes. Together, the older and younger generations could help build a harmonious community if they better understand each other's needs and aspirations.





潘秀琼 (77歲)

Madam Poon (Age: 77)

潘女士是一個粵劇迷，從1999年被一位教友拉去唱曲後，便愛上了唱粵曲，現在每周去深圳的曲社操曲2至3次。她善於唱平喉，拿手曲目是「琵琶行」，正如她說，唱曲和參加演出粵劇都讓她很有滿足感。

據潘女士所述，她小時從上海搬到香港居住，在西營盤長大，17歲小學畢業後便在廣華醫院做電梯女郎，也因這份工，她和現在的丈夫結緣，婚後丈夫對她寵愛有加，生活幸福無憂，兩個兒子也很貼心。

作為長者，她認為多交朋友很重要，不要把自己關在家中，多出去走走或出外旅遊，要打扮得整齊亮麗，讓人看上去精神抖擻，對事也要抱樂觀態度，正如她看好香港的前景一樣，相信未來會繼續向好！

Madam Poon is a Cantonese opera enthusiast. She was introduced to Cantonese opera singing by a friend from her church in 1999 and loved it since. Nowadays, she practises 2 or 3 times at a Cantonese opera club in Shenzhen every week. She is best at portraying the male character in her singing performance and her title song is "Pi Pa Xing". As she said, practising Cantonese opera singing and performing on stage are satisfying experience.

As an elderly, Madam Poon thinks that having many friends around is important. Elderlies should not just stay home, but should go out or travel, grooming themselves so as to look neat and vigorous, and also to think positively. She has a positive mindset and believes that Hong Kong will continue to grow for the better.





郭阿妹 (88歲)

**Madam Kwok (Age: 88)**

郭女士生於一個貧窮的家庭，是大澳原居民。戰爭時期家裡缺糧，她只好在15歲時嫁給了一個17歲的男子，19歲生下了她的第1個孩子，繼而又生了8個孩子。作為妻子，她要打理夫家所有家務，生活非常刻苦，以至於她經常在半夜哭泣。

37歲時，她便成了寡婦，她選擇離開大澳這個傷心地，希望在香港仔開船做生意。可是事與願違，她最終未能實現這個心願。為了養家活兒，她要同時打3至4份工，包括製作塑料花等勞力工作，收入僅以糊口。後來她們全家獲分配到九龍灣的寮屋居住，最終遷到秀茂坪公屋單位。

當這個家庭在新家安頓下來及孩子們長大後，郭女士和她的大女兒一起開了一間水族館。這是個勞動密集型的業務，但有利可圖，業務的收入足夠讓一家人生活無憂。郭女士60歲退休，在家樂享天倫，有子女和23個孫子及13個曾孫的陪伴，樂也融融。

用「守得雲開見月明」來形容郭女士的一生是最恰當不過了。她早年的經歷可能很艱苦，但她從不抱怨。她認為，每個人包括家人都應該以開放的心態和理性的態度和人相處，才能建立和睦的關係和釐清家庭成員間的分歧。她經常勸勉孩子們不要貪婪，並要感謝別人向他們表達的善意。郭女士感恩她作為一名單親母親所取得的成就，她很自豪多年前得到TVB授予她「最佳媽媽」的獎項。

如今，郭女士仍然積極幫助她的一個女兒在大澳夫家繼承的一個棚屋經營「三盞燈」茶館。作為大澳人，她希望茶館的存在能為促進大澳漁村文化做出貢獻。她也希望香港有一個更美好的未來，經濟會改善，為年輕人提供更多的就業機會。

Madam Kwok was born to a poor family and a native of Tai O. Back then during WW2, her family hardly had enough to feed themselves, and she had no choice but to get married at the age of 15 to a 17-year-old young man from a well-off family. She gave birth to her first child at the age of 19 and had 8 more children subsequently. As a wife, she took care of all household chores for the entire family and life was so harsh for her that she often cried in the middle of the night.

At 37, she became a widow and left Tai O hoping to start a boat business in Aberdeen. However, things didn't work out the way she wanted. She ended up taking up 3 to 4 jobs at the same time, including making plastic flowers and other hard labour with income merely enough to feed her family. Life improved later when the family moved to a squatter house at Kowloon Bay and subsequently to a flat at the Sau Mou Ping public housing estate.

Whilst the family settled in their new home, Madam Kwok started up an aquarium store with her eldest daughter. The business was labour intensive but profitable, and she was able to adequately provide for her children with income generated from the business. She retired at the age of 60 and now enjoys the company of a big family including 23 grandchildren and 13 great-grandchildren.

'Every cloud has a silver lining' best described the life of Madam Kwok. Her early years may be tough, but she never complains about her unfortunate encounters. She believes that everyone, should always adopt an open mind and a rational attitude in order to build a harmonious rapport among them or to sort out their differences. She also advises her children that they should not be greedy, and should be thankful for any courtesy extended to them by others. Madam Kwok was thankful for what she has achieved as a single mother, and she was proud to be awarded one of the 'Best Moms' by TVB some years ago.

Nowadays, Madam Kwok remains active in helping one of her daughters running the 'Three Lanterns' Teahouse, at a stile house inherited from her husband's family in Tai O. As a native of Tai O, she hopes to contribute to the promotion of the legacy of the fishing village. She also hopes for a better future for Hong Kong and that the economy will improve so that more job opportunities will be available to young people.





黃金水 (81歲)

Uncle Wong (Age: 81)

黃伯是土生土長的大澳漁民，每日出海撈蝦，或者是撒網取魚，直到退休。年少時，因為戰亂父親被日軍迫死，他便由堂阿伯撫養成人，而妹妹則由姑媽照顧。

黃伯回想50年代生活艱難，婦女打石仔每天只能賺3塊錢，許多孩子也沒有機會讀書。1958、59年他離開石澳去香港，經朋友介紹在當時的九龍倉躉船上打工，每月賺取140塊的工錢不包膳食，後來他自己買了一條船作貨倉轉做貨運並考到船主牌，便回歸大澳做街渡生意，隨後更把街渡生意伸延至長洲和澳門，黃伯感謝當時幫襯他的老板們的眷顧，不收取回扣，他的生意才能發展順利。

身為大澳原住民，黃伯自小就住在棚屋，他說從前住棚屋只需向政府繳交5元（包括地稅）的牌照費。現在費用漲了，不過設施有所改善，例如從前如廁要自己用指定的水桶清理，現在則有了抽水馬桶，衛生條件改善了。他目前獨居於大澳一間棚屋，5個子女只有大兒子仍住在大澳。黃伯不期待子女們照顧，因為他明白子女們都有自己的家庭要照顧。他一個人在大澳生活，閒時可和區內其他的老朋友閒談天下事，散散步，喝茶，也自得其樂。

黃伯有感政府的政策養懶人，特別是年青人，他奉勸年青人工作要從一而忠，才能取得別人信任，也不要參與過激行動，影響民生。



Uncle Wong is a native of Tai O fishing village. He catches shrimps and fish for a living as other folks in Tai O did. When he was young, his father was bullied and abused by the Japanese army, which eventually took his father's life. His uncle then raised him whereas his sister was taken care of by their auntie.

He recalled that life was difficult in the 1950s. Women workers earned only \$3 per day for breaking stones and children did not have the opportunity to attend school. In 1958, Uncle Wong left home for work in Hong Kong. By referral of a friend, he secured a job onboard a cargo ship owned by the Kowloon Wharf Company making \$140 per month excluding meal subsidy. Later he bought his boat to operate warehouse and freight forwarding business. When he got his boat owner's licence, he returned to Tai O to operate Kaito business and later extended the service to Cheung Chau and Macau. Uncle Wong was grateful to his clients who did not charge kickbacks, thus making his business viable and profitable.

Uncle Wong has been living in a stilt house since birth. He recalled that folks only had to pay the government licence fee of \$5 per year to live in a stilt house. Now, the fee has increased, but the facilities have also improved. For example, there were no flushing toilets in the past, but now they do, which greatly improves the sanitary conditions in the stilt house complex. He is at present living alone in his own stilt house, and only one of his five children still lives in Tai O. Uncle Wong understands that his children have their own families to look after and therefore does not expect them to take care of him. In his spare time, he enjoys a walk in the fishing village, chatting with old friends and having a meal at a local teahouse.

Uncle Wong feels that the government's overall policy is far too lenient, and because of that, people are reluctant to work or to make a living on their own, especially young people. His advice for young people is that they should commit to their choice of work to win the trust of other people, and not to participate in aggressive actions that might upset the lives of other folks in the community.





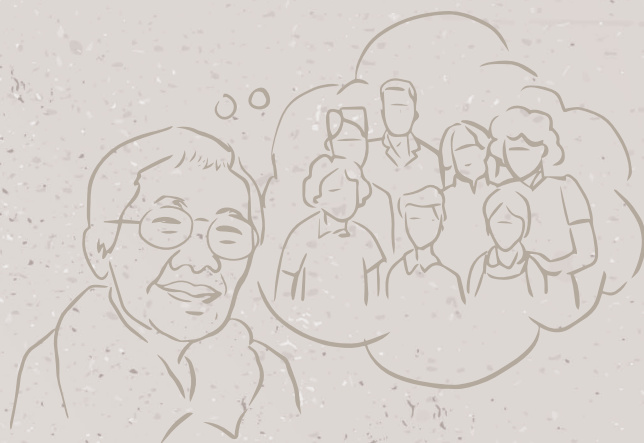
楊溫秋香 (79歲獨居長者)  
Madam Wan  
(Age: 79 years old living on her own)

秋香姐生於廣東揭陽市，家中有九兄弟姐妹。她和丈夫楊先生是透過她兄長及楊先生姊姊介紹而結緣。由於她丈夫是香港居民，15歲回鄉下務農，一家人生活拮据，難得兩餐溫飽。1985年楊先生和妻子決定帶一雙子女回流香港，一家人租住深水埗的一個板間房，四口人包括未成年的子女都要工作幫補家計。當時，秋香姐最難忘的是她家不符合公屋戶的申請資格，長期租房很吃力，所以在她建議下，全家總動員儲錢作為日後買樓之用，最終，在大家的共同努力下，楊家在綠楊新邨置業安居，直到今天。

秋香姐形容自己是一個幸福、老實、安份的人。在家她是「話事人」，家人都尊重她的意見，兩個兒女對她也很好，雖然老伴已逝去十年，獨居的她生活得也很好很充實，每天到公園做早操，走走路，見見朋友，幫忙看孫兒。她如今只求自己身體健康，不需要麻煩別人就好，她也不計較辛勞參與義務工作。這也是她教導兒女的座右銘。

對於香港的現狀，秋香姐認為是好的，她今時今日好幸福，也是要謝謝政府的德政。她個人認為「針無兩頭利」，她勸勉年青人只要肯做，會儲錢，遇事能面對現實，幸福生活指日可得。

Madam Wan was born in Jieyang City, Guangdong Province, and has nine siblings. She came to know her husband, Mr. Yeung, through her elder brother and Mr. Yeung's sister. Her husband is a Hong Kong resident but returned to his homeland in China at the age of 15 and



made his living as a farmer before he decided to head for Hong Kong with his family in 1985. Upon return, the family settled in a room in a sub-divided flat in Sham Shui Po, and the whole family including the teenage children have to work hard to make ends meet. Madam Wan soon realised that they have to find themselves a permanent home in order to improve their living conditions. As the family was not qualified to apply for public housing, she asked all members of the family to contribute part of their income as savings for purchasing a flat. They eventually settled in their dream home at Luk Yeung Sun Chuen shortly and have lived there since.

Madam Wan described herself as a blessed, honest, down-to-earth and open-minded person. At home, she is the "master of the house". She is well-respected by her husband and children. Although Mr. Yeung has passed away for ten years now and her children made homes elsewhere, Madam Wan remains a happy soul while living alone. She will go to the park for morning exercises or for a walk every day, chatting with friends, and offering a hand in looking after her grandchildren. She only wishes that she remains healthy and can take care of herself properly. She is also willing to assist in voluntary work. This is also her motto when it comes to raising her children.

As for the status quo of Hong Kong, Madam Wan thinks it is good. She is happy and healthy today, thanks to the effective administration of the government. She personally believes that 'one cannot have a needle with two pointed heads'. She suggested that young people might expect a decent life if they work hard, make an effort to save money and face the reality when problems surface.





蘇慧欣 (60歲)

Madam So Wai Yan (Age: 60)

在荃灣荃豐中心商場二樓有一花店，賣的都是用水種的植物，想到以水種植花草創業的就是老板娘蘇慧欣。蘇女士年青的時候隻身從鄉下到澳門謀生，認識了一個唱片店老板，在他的無條件支持下，她最終定居香港並協助老板打理唱片店生意，後與老板結婚生子，置業安居。其後唱片店生意下滑，蘇女士要替丈夫還債及養育子女，只有在工廠任光碟操作員，日以繼夜不停工作達20年。如今子女有成，她甚是欣慰。

蘇女士48歲從光碟操作員的崗位退下來後，想到用水種植物，於是開了一間花店推廣水種植物概念，並得到了「創業獎」。花店由她和兒子一起經營，他們憑一己之力把花店做得有聲有色，至今已逾十年。對蘇女士來說，花店的工作不僅是一種樂趣，也需要投入熱情、感情及要堅持才能做得長久。

對於香港的現況，蘇女士個人認為目前很好，也會越來越好，但她指出香港之有今天實在得來不易，特區政府給予長者的關懷也足夠，我們要珍惜，要不斷努力工作，放眼世界，不要像年青人一樣明知不可為而為，受外國影響鼓吹自決和獨立。

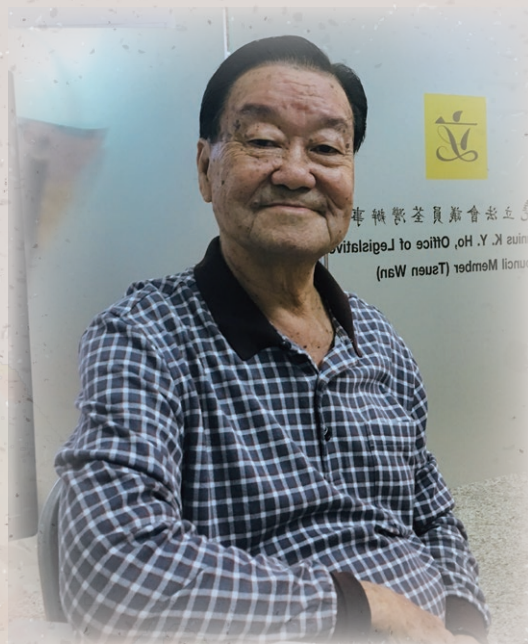


Madam So is the owner of the flower shop on the second floor of the Tsuen Fung Shopping Centre in Tsuen Wan selling plants planted with water only. Madam So was born in the Mainland and moved to Macau at an early age. She met a record store owner there and with his unconditional support, she settled in Hong Kong and assisted him in managing his record store business. They eventually got married and raised a family. Life was fine until their business declined and the husband was buried in debts. To survive the adversity and raise her children, Madam So worked hard round the clock as a CD-ROM operator for 20 years. She is proud to see that her children now grow into decent persons.

Madam So retired from work at the age of 48 and the thought of planting plants with water and not soil prompted her to open a flower shop promoting the 'plant with water only' concept. Her innovative idea also won her the 'entrepreneur start-up award'. Together with her son, Madam So runs the flower shop business without financial backings from parties for over ten years. She suggested that one must have a keen interest and a passion in what one's do in order to sustain the business. Perseverance is also a key factor in making a business last.

Regarding the current status of Hong Kong, Madam So personally thinks that Hong Kong is blessed with good fortunes all along and will get better in the future. The Government is also doing a good job such as taking good care of the welfare of the elderly. Local folks should cherish what Hong Kong offers now, and refrain from promoting self-determination and independence advocated by young people who do so mainly under the influence of foreign parties.





孔容海 (83歲)

Mr. Hung Yong Hai (Age: 83)

孔伯家鄉於惠州山區農村，鄰近國家內戰的游擊部隊基地，少年時感受到部隊的拼搏精神薰陶而培養了愛國的情懷。和平後，家人恐他會加入部隊，故安排他跟隨舅父在1947年帶著一頭豬去香港。初到異地的他經常哭，工作選擇不多，他的第一份工作是裁縫，後轉做理髮員賺取4塊錢的月薪，學得一門好手藝。1953年他正式成為師傅，其後更和摯友合夥開理髮店，當時男士流行的髮型是安南或煎餅裝，最低收費僅港幣3元而已。

孔伯雖身為老板，意識到做服務業應保持。「任勞任怨」的態度為客人提供服務，故他從不頂撞顧客，且不斷繼續學習，把業務做好，鞏固自身在行業的競爭力。做了老板17年後，孔伯捨理髮行業加入了公務員行列至退休。

孔伯對於他的退休生活感到很滿足，特別是剪髮班的義務工作讓他覺得自己「老有所用」，能夠和別人分享理髮的手藝外，也收了不少徒弟。閒時，他還喜歡唱歌、跳舞、踢波及演話劇。

訪問當天，眼下的孔伯衣履整齊，談吐溫文，精神飽滿，他的故事也讓人明白到「堅持付出，收穫可期」的道理。

Mr. Hung's hometown was a rural village in the mountains of Huizhou, adjacent to a guerrilla unit base in wartime. When he was young, he was impressed by the spirit of the guerrillas and pledged patriotism to his country. When the war ended, his family did not want

him to join the army and therefore sent him to Hong Kong with his uncle. He often cried when he first arrived in Hong Kong, and job opportunities were scarce. His first worked as a tailor and later became an apprentice at a barber shop earning only \$4 per month. Having gained the necessary experience and skill during his apprenticeship, he eventually rose to the rank of a hairdresser in 1953. Later, he partnered with his best friend and ran a hair salon on their own. At that time, it only cost \$3 for hair styling for men.

As the boss of his own business, Mr. Hung realised that those in the service industry should always be “diligent and accommodating” when providing services to customers. Therefore, he never argues with customers and continued to perfect his skill in order to remain competitive in the industry.

Mr. Hung retired his hairdressing business after 17 years and subsequently joined the ranks of civil servants. He is now in full retirement but he remains active as a volunteer cutting hair for others and training young people aspiring to become professional hairdresser. Such experiences make him feel that he can still contribute as an elderly. In his spare time, he also likes to sing, dance, playing football and taking part in dramas.

On the day of the interview, Mr. Hung dressed up neatly and talked gently. In sharing his story, he sets an example to others that people will eventually get what they deserve or expect if they work hard with determination.





何發帶 (83歲)

Mr. Ho Fat Dai (Age: 83)

發叔是惠州人，1962年到香港謀生，當時薪金微薄且工作辛苦，直至後來考上消防員，生活才有所改善。發叔說當消防員是一份苦差，因為六、七十年代香港木屋村和工廠林立，發生火災的機率很高，消防員往往要疲於奔命去滅火，過程艱難和危險。不過發叔從這些經歷中得到的啟發是要對人好，這也成了他做人的座右銘，他勸籲年青人，職業無分貴賤，只要勤奮、有禮、關心別人和樂於助人，就會得到應得的回報。

33年的消防員生涯中，發叔有過無數的難忘經歷，其中印象最深的是在1964年溫黛颱風肆虐時，他和同僚們頂著狂風暴雨在沙田大圍四呎深的水中固定被風吹得動搖的房子以便拯救被困的居民，至翌日下午才收隊時大家都已衣衫濕透，筋疲力盡。另一次在南豐紗廠3級火災滅火行動中突發生爆炸，可幸未傷及他。

離開了消防員崗位後，發叔仍退而不休，繼續義務擔任香港消防退休會新界區的代表，為退休的同僚們服務。此外，他也積極參與了業主委員會的事務，並組織郊遊遠足及其它的康樂活動，活得更精彩！



Uncle Fat (as friends and neighbours often address him) moved to Hong Kong from his homeland in Huizhou in 1962 hoping to make a more decent living. Work was tough at the time and the pay is low. Life improved only after he became a fireman. Uncle Fat described the work of a fireman as tough and dangerous because in the 60's and 70's, the abundance of squatter houses and factories caught in fire hazards resulted in immense demand for fire-fighters' services. Although his job was demanding, Uncle Fat was inspired to help other people whenever he could and this has been his motto for life. Borrowing from his own experience, Uncle Fat has a piece of advice for young people that they would eventually be rewarded if they remain hard-working, courteous, willing to help others, and prepared to take on jobs regardless of their pay or rankings.

As a fire-fighter for 33 years, Uncle Fat recalled many memorable incidents such as in 1964 when Typhoon Wanda hit Hong Kong, he and fellow firemen had to brave through waters of 4 metres high to save folks caught in demolished houses in Tai Wai, Shatin. The tasks ended the next afternoon and the fire team was exhausted. Another incident occurred in 1966 when a Category 3 fire broke out at the Nan Fung Textile Factory. Fortunately, he escaped the accident where a sudden blast on site inflicted serious injury on several firemen.

Having retired from service, Uncle Fat remains an active member of the Fire Services Retirement Committee and provides voluntary services to fellow retirees. He is also actively involved in the owners corporation business, and organises leisure activities. Indeed, he lives a colourful life still!





李祝如 (76歲)  
Mr. Lee (Age: 76)

1943年出生的李祝如是深圳黃貝嶺人，你沒聽錯，是羅湖老街附近的黃貝嶺，那條港人常去的繁華步行街，吃喝玩樂俱全。昔日那兒原來是他和村民的老家，現在一切都不存在了。

1962年那個動蕩又缺乏口糧的年代，李祝如隻身來港，地盤、塑膠花廠及酒樓，這是他整個工作生涯。

回想起70年在啟德機場做地盤的日子，那年代每天工錢是\$3.5，碟頭飯是2-3毫左右一餐，2個菠蘿包要5仙錢。李祝如說那年代大家都是租床位睡覺，往往一個房間住了十幾人，沒有人脈是租不到房間的，今天應該無法想象那個年代每天有十幾人排隊上廁所和洗澡呢。

輾轉地盤和工廠，李祝如最後在旺角富豪酒樓工作逾30年後退休，富豪酒樓亦已經結業。

現在他和妻子在天水圍居住，偶爾兩個住在大埔的女兒會來探望兩老。儘管家鄉已經被拆遷，但李祝如和其他同村兄弟已在深圳布吉另行建屋，在鄉下重新建立了聚腳點。

這就是這位深圳原住民的故事。



Born in 1943, Mr. Lee is a native of Huangbeiling, Shenzhen. Huangbeiling was located near the Lo Wu Old Street where folks from Hong Kong frequented for food and drinks. It used to be the home of him and his fellow villagers, but now the old town is gone.

1962 was a year of turmoil and food was scarce. To flee the war, Mr. Lee left for Hong Kong alone and has worked on construction sites, plastic flower factories and restaurants before retirement.

Recalling the days when he worked on the Kai Tak Airport construction project in the 70's, Mr. Lee said he only earned \$3.5 per day. A lunch would cost 20 to 30 cents and two pineapple buns would cost 5 cents. He said that in those days, everyone rented a bunk for accommodation in a shared room that often housed a dozen people. One could hardly get even a bunk without knowing someone. It is difficult to imagine today that in those years, more than a dozen people had to line up for using the toilets and getting a good bath every day.

Mr. Lee's last job before retirement was at the Regal Restaurant in Mongkok. He had been a staff for more than 30 years there, but the restaurant is no longer in business now.

Mr. Lee and his wife live in Tin Shui Wai. Occasionally, his two daughters living in Tai Po will visit them. Although his hometown has been demolished, Mr. Lee and some folks from the same village built new houses in Buji, Shenzhen, which has now become a gathering place for them to reminisce about the past.

This is the true story of an indigenous inhabitant from Shenzhen.





麥襯容 (92歲)

Madam Yung (Age: 92)

容姑，這是她身邊朋友對她的稱呼。她生於1927年，今年已經92歲，是深圳寶安人。在日本侵華期間，母親改嫁，容姑被賣成為童養媳，因為內戰關係吃不飽，最後他遺下大女兒，帶著兒子逃難到香港。

容姑來港已經60多年，來港後她改嫁並誕下小兒子。新的丈夫是酒鬼，不事生產，而且經常打罵容姑和她的大兒子。最艱辛時，容姑需要日打三份工維持家庭開支。最後容姑在屯門布廠工作到72歲才正式退休，結束她的漫長而勞累的工作生涯。

容姑原本跟小兒子在天水圍天愛苑居住，或許是婆媳矛盾，兒媳婦總是逼迫她搬走。幸好得到區議員、醫生和社工等有心人多方協助，容姑在短短3個月內搬到天華邨現址獨居。現在容姑每天早上回到天瑞邨與老友記晨運，生活簡單而知足。

訪問到最後，容姑眼泛淚光，這大半生的口述歷史，彷彿歷歷在目。

Untie Yong is how Madam Yung's friends addressed her. She was born in 1927 and is 92 years old now. She was born in Baoan, Shenzhen. During the Sino-Japanese war, her mother remarried and Untie Yong was sold as a child-bride. As there was insufficient food to feed the family during the war, she fled to Hong Kong with her son leaving her elder daughter behind.

After she landed in Hong Kong from Baoan, she remarried and gave birth to her youngest son. Unfortunately, her 2nd husband was an alcoholic, did not support the family and often abused her and her eldest son. Untie Yong was forced to take up three jobs at the same time in order to support her family. Having been in Hong Kong for more than 60 years, when she reached the age of 72, Untie Yong finally ended her long and tiring career as a worker of a cloth factory in Tuen Mun and retired for good.

Untie Yong originally lived with her youngest son in Tin Oi Estate, Tin Shui Wai. However, she was forced to move out as she and her daughter-in-law were often caught in disputes living under one roof. With the help of District Council members, doctors and social workers, she settled in her own flat in Tin Wah Estate in just three months. She now lives a simple and contented life and joins her friends for morning exercises in Tin Shui Estate every day.

As the interview with Untie Yong came to an end, her eyes were filled with tears recounting her life story.





戴八妹(92歲)

Granny Dai (Age: 92)

戴八妹婆婆於1927年出生，現年已經92歲，身體硬朗，行得走得！

與戴婆婆閒談間得悉她錯有錯著來到香港，以下是她的經歷：

戴婆婆來自中山，她年青的時候，粵港澳沒有所謂的入境限制。9歲那年，她去到省城廣州遊玩。那時候是日本侵華的年代，儘管日軍還未攻打到廣東，但日軍那天派戰機轟炸廣州。眼見戰火已經準備籠罩廣東，戴婆婆當天下午馬上乘搭前往香港的火車，凌晨12時到達香港投靠姐姐。

戴婆婆15歲戰爭正式結束。為求一口飽飯，戴婆婆盲婚啞嫁到元朗錦田元崗村，夫家姓梁全家務農。那個年代務農的收入非常微薄，迫於生活戴婆婆後期來到市區打工。

勞碌大半生，戴婆婆生了11個小孩，最終3男4女長大成人。戴婆婆現年已經92歲，獨居在水圍天華邨，孫子不時來訪加以陪伴。



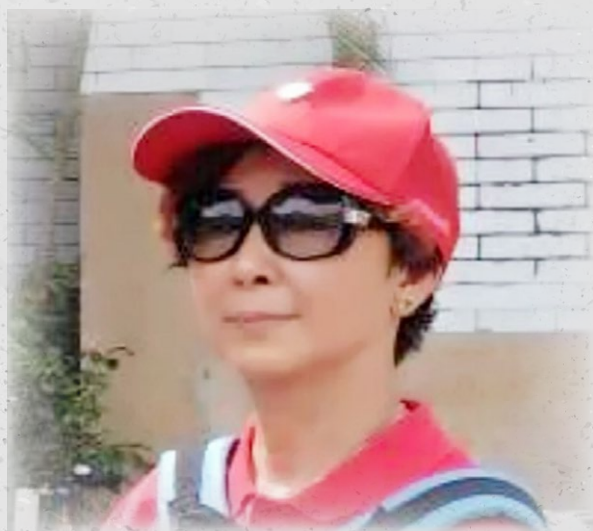
Granny Dai was born in 1927. She is now 92 years old and is still fit enough to wander around on her own!

In sharing her life story, granny Dai informed that she came to Hong Kong by chance. She said she was originally from Zhongshan and when she was young, folks were free to travel between cities in Guangdong, Hong Kong and Macao. She visited Guangzhou at 9 years old when Japan and China were at war, and Guangzhou was the target city for attack by the Japanese army. Fearing that Guangzhou might fall into the hands of the enemy, granny Dai took the train to Hong Kong immediately to join her sister.

The war officially ended when granny Dai was 15. To feed herself, she married a farmer from a village in Kam Tin, Yuen Long through arranged marriage. As farmers hardly made a decent income at that time, she was forced to work in the city in order to make a living.

Throughout her life, granny Dai gave birth to 11 children and eventually 7 of them, namely 3 boys and 4 girls, grew up healthy and sound. Granny Dai is now 92 years old and lives alone in Tin Wah Estate in Tin Shui Wai. Her children visit her from time to time to keep her company.





Fanny (60歲)

Fanny (Age: 60)

Fanny是一位活躍又健談的義工，從外表怎也不出是一位年屆60歲的人士。

在香港出生，祖籍河源，即是客家人。年輕時是從事製衣工作，現時也有協助丈夫的中港生意。

時至現時，她最難忘的是在她的兩位女兒還是小寶寶的時候，迎來了第三次懷孕！其時已懷胎七個月，突然胎動，剖腹取出三胞胎——再添三個女兒！

雖然被「五千金」圍繞已忙得不可開交，但仍勤奮與夫為生意打拼，來往中港之間，為方便照顧女兒們的學業，更將她們送入國內就學，幸好「五千金」都能好好的完成學業，尤其是三孖妹們，其中一位是碩士生畢業於中山大學，一位則任職於香港地政署，而另一位任職於香港有名的測量行，「五千金」在職場上各有發展，令Fanny 安慰不矣。

正因Fanny的「五千金」密集地一起成長，她面對的青少年、學業及就業問題是一般家長的同時五倍；她感受到現時香港的年輕人壓力很大，因為香港教育體制令家長沒有信心，導致許多學童小小年紀便離家就學，學成回港，出現學歷與勞工市場偏差，引致就業困難的情況。

她希望政府能處理中港間的學術資歷相互認可，同時創造更多非服務性行業的職位，給年輕人們多些工作機會。



Fanny is an active volunteer and loves to talk. She does not look like she is 60 at all! She is a Hakka native born in Hong Kong. She worked in the garment manufacturing business when she was young, and she also assisted her husband in running his China-Hong Kong trade at the same time.

Fanny's most memorable moment is the birth of her girl-triplets when she was already the mother of two young daughters. It was an early delivery for the triplets, and it was an amazing experience for Fanny.

Although looking after 5 daughters was demanding, Fanny still managed to help her husband with his business and travelled between Mainland China and Hong Kong frequently. In order to take care of their daughters, they sent their children to school in Mainland China. All of them did well with their studies, especially the triplets. One of the triplets graduated from the Sun Yat-sen University with a Master's Degree, another one now works at the Lands Department of the HKSARG, and the third one landed a job at a renowned surveying firm in Hong Kong. Fanny is very proud of her daughters' achievements.

Fanny was under immense pressure juggling between raising five daughters at the same time with issues concerning youth development, academic studies and employment options. She pointed out that, back then, parents in Hong Kong had no confidence in the local education system, and because of that many parents have sent their children to study abroad at a young age. When the young graduates return to Hong Kong, they faced great pressure in securing a job as their academic qualifications do not necessarily match the needs of jobs available in the local job market.

She hopes that the government can facilitate the mutual recognition of academic qualifications between Mainland China and Hong Kong, and create more jobs in non-service industries to provide more job opportunities for young people.





何瑞霞 (77歲)

Madam Ho (Age: 77)

何女士是良田村的原居民，家裡是務農的。她14歲時在青山醫院做泥工，每日只能賺3塊錢。後來她出嫁後繼續耕田維生，還要料理家務和照顧孩子。由於她的丈夫不是良田村的原居民，沒有丁權，故不能建房子自住，而需要買屋安居。

30多歲，何女士在政府找到一份種花的工作，直至60歲退休並安享長俸。何女士目前生活安定，她希望香港日後的發展會更好，自己身體健康。

Madam Ho is an indigenous inhabitant of Leung Tin Village and her family was in farming business. She took up her first job as a cement worker at the Castle Peak Hospital at the age of 14 earning only \$3 per day. When she got married, she became a farmer and took care of her children and all household chores at the same time. As her husband is not an indigenous inhabitant of Leung Tin Village, they did not own any land in the village nor could they build a house there. Settling in a purchased property was their only choice then.

When Madam Ho was in her 30s, she found a job as a gardener with the government and she remained in the pensionable job until retirement at 60. Now, he enjoys a stable life and lives with her son and daughter-in-law. She has two other sons, one of whom is running a restaurant in France and the other works in the computer industry in Macau. She hopes that Hong Kong will become better and that she will continue to enjoy good health.







李才 (89歲已歿)

Mr. Lee (Age: 89 Deceased)

和良田村的長者做訪問時，每個人都侃侃而談，唯獨李伯坐在眾人的後面，默而不語，臉上也沒有任何表情，旁人無法辨識他是否在聆聽別人的故事，還是在想別的事。直到輪到他接受訪問，他才在其他人半推半就下坐到前排來。

和李伯做訪問絕對不是易事，因為他寡言被動，一問一答之間沒有太多的資料交流，只知到他在香港出生，12歲曾因戰亂而走難，後從事種菜養家，結婚後育有4個子女。另外，由於他現在行動不便，所以平常只會到村公所和老村民們聚聚，也不大想說話。

訪問完畢離開良田村時，遠遠瞧到李伯一個人靜靜的坐在自己家的門前，感覺他有點孤獨，後來得悉他已作古，希望他在天國那片樂土生活愉快開心。



Elderlies attending the interview at Leung Tin Village were very active in sharing their stories, but Mr. Lee remained quiet throughout. One could hardly tell if he was listening to the stories of his peers or rather he was thinking of something else. It was only until his turn that he moved to the front seat.

Interviewing Mr. Lee was not an easy task as he rarely uttered a word or volunteered information. He only mentioned that he was born in Hong Kong and he had to fled the war at the age of 12. Later, he worked at the fields farming vegetables to support his family and four children. As he has difficulty in walking, he normally attends gatherings with fellow villagers at the Village Office but still he does not talk much.

When leaving the village after the interview concluded, Mr. Lee was found sitting idly outside his home. People could feel that he was lonely and his subsequent death was saddening too. Hope he lives a happier life in heaven.





姚群 (80歲)  
Madam Yao (Age: 80)

姚婆婆是在良田村土生土長的原居民，自幼家貧，18歲結婚，每天的工作是耕田、種菜和養豬，還要照顧6個子女和丈夫，生活艱難。她記得有一次生兒子時，由於當時的醫療服務不完善，她的初生兒子被人誤認了，幸好後來把孩子找了回來。

隨著兒女的成長和在他們的照顧下，姚婆婆現在的生活好多了，她仍住在良田村，因為良田村居住條件和衛生環境比從前好了很多，她很滿足現狀，看電視特別是追看韓劇是她的主要消閒娛樂。

她希望良田村的整體設施將來會更好，她也覺得香港目前得狀況也很好，不過將來的發展則是未知之數了。



Madam Yao is a native of Leung Tin Village born of a poor family. She married at the young age of 18 and had to work hard every day on the agricultural fields and the pig farm while taking care of her six children and husband at the same time. Life was very tough for her then. She recalled that once she almost lost one of her boys when someone took her boy as theirs. Fortunately, she managed to find her boy at last.

Now that her children have grown up and take good care of her, her life greatly improved. She is happy to stay at Leung Tin Village where housing facilities and sanitary conditions are much better than the old days. Watching television is one of her best hobbies at leisure and she is a big fan of the Korean soap dramas.

She looks forward to seeing further improvements on the overall development of the Leung Tin Village. She also thinks Hong Kong stands good as it is now but the future seems unpredictable.





王帶 (91歲)

Madam Wong (Age: 91)

在良田村，人們經常會見到一位身形瘦削的婆婆在拾荒，或者是推著一車的報紙和紙皮等雜務穿梭於村屋之間，她就是王帶，良田村的原居民，現和3個子女同住。

王婆婆是客家人，小時候，家人把她賣給別人做「新抱仔」，成年後正式嫁為人婦，為夫家生了4個孩子，其中一個不幸早逝。

王婆婆一生做過不同的工作包括打草皮和鋪草皮等，她如今雖然年紀老邁，滿臉風霜，但仍然是步履利落，雖然她的兒子勸她不要再拾荒，但她仍然堅持天天拾荒，賣紙，自得其樂。她也喜歡天天到茶樓喝茶，吃點心、腸粉、燒買、粥及馬拉糕是她的最愛。

At Leung Tin Village, people often see a skinny old lady collecting rubbish or pulling a trolley of newspapers or cartoon papers in between the houses. Her name is Wong Dai, an indigenous inhabitant of Leung Tin Village who lives with 3 of her children there.

Madam Wong is a Hakkahnese. When she was a young girl, she was sold to a family as a child bride and later married the son of the family when she reached adulthood. She gave birth to four children but regrettably one died at an early age.

Throughout her life, Madam Wong took up different jobs including digging up and laying turf. Although she is an old woman with wrinkles all over her face, she still walks tall. Her son has asked her to quit collecting rubbish, but she insisted on making it a daily routine. She also enjoys tea and dim sum on a daily basis, and steamed vermicelli roll, siu mai, congee and sweet Malay cake are her favourites.





黃穩 (87歲)

Granny Huang (Age: 87)

作為家裡的大女兒，黃婆婆小時生活甚是辛苦，除了照顧其它的8個兄弟姐妹，她每天還要挑水和給在田裡工作的農夫送飯，從早忙到晚，難得有休息的時間。她20歲那年結婚，婚後生了4個子女，現在已是四代同堂了。

黃婆婆回想當年村內各方面的設施匱乏，也沒有醫生，她的孩子都能健康成長，她很感恩。她也樂見現在的年青人一般都很有禮貌，樂於助人例如坐車會讓為給長者。

未來，她希望良田村會變得更清潔，環境變得更好，她也希望年青人也能安份守己並為香港出一分力，打造一個更美好的香港！

As the eldest daughter in the family, granny Huang's childhood was tough. Apart from taking care of her eight siblings, she has to get water and cook for the farmers. She hardly had time to rest for running these heavy chores. At the age of 20, she got married and later gave birth to four children. Now, the family is boosted with four generations.

Granny Huang recalled that in the old days, overall facilities in the village was scarce and there were no doctors. Her children were blessed to have grown up healthy and sound. She is also happy to note that young people today are courteous and helpful such as giving their seats to the elderly while travelling on public vehicles.

She hopes that in the future, Leung Tin Village will become a cleaner and more environmentally friendly place to live in. She also hopes that young people will stay put and contribute to the betterment of Hong Kong.





羅二妹 (90歲)

Madam Law (Age: 90)

羅婆婆一頭銀髮，但精神奕奕，很難想像到她已是90歲的高齡長者。她和其他的圍村女子一樣，她早於18歲就結婚，當年她還是坐花轎過門，婚後她丈夫主外，她主內，負責請人在田間工作，但她每天早上3點仍要下田督工，日曬雨淋，風雨不改。

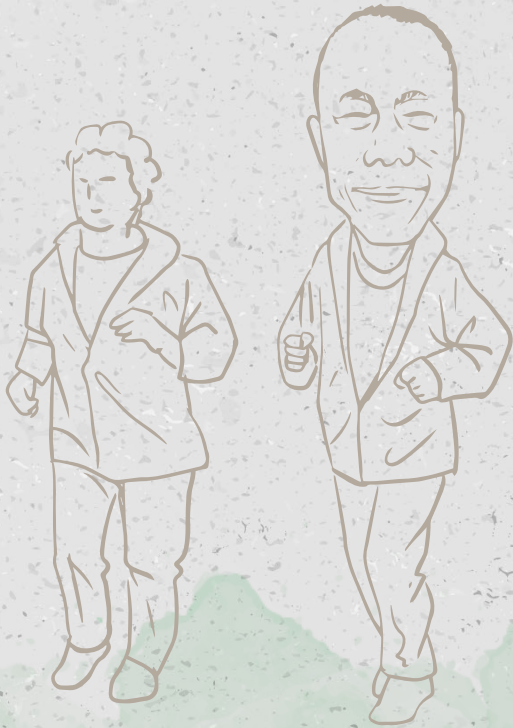
她和丈夫育有10名子女，當年沒有奶瓶，她就用膠袋餵孩子吃奶。60歲開始，羅婆婆就不下田了，轉為賣菜至今。回想自己的一生，她覺得很滿足，她也願意奉獻一己之力，為良田村村民服務。羅婆婆有心有力，實在令人佩服！



Madam Law's hair may be all grey, but she remains energetic and one could hardly tell she is already 90 years old. Like other village women, she married at the young age of 18 and left her home in a traditional sedan. After marriage, the husband and wife shared workload in running the family business. She was mainly responsible for hiring people to work in farmland and was at the fields at 3am every day, whether it was a rainy or sunny day, to monitor how the workers were doing.

She had ten children after marrying her husband. She recalled that in the old days, she had to feed her children using plastic bags in the absence of milk bottles. Madam Law retired from the farming business at the age of 60, and operated a stall, selling vegetables, afterwards. Looking back, she found her life very contented. If needed, she is willing to contribute to the well-being of fellow folks at the Leung Tin Village. Hurray to Madam Law for having a heart for her people!





在訪談的過程中，羅先生對他個人的家庭狀況和成長經歷沒有太多的描述，只知道他是羅二妹的弟弟，養生之道是包持每天做3小時的運動。不過，從他的談話中，能感覺道他對良田村有很大的歸屬感，也很關心村的福祉。

羅先生記得從前村民們家家都會打開家門，鄰里關係非常好，老一輩的鄉親在睦鄰方面也做得很好，故後輩孩子們仍能維持良好關係，家庭成員之間很齊心，個別家庭之間也做道和睦互助。可是時移勢易，現在村里的鄰里關係卻變得較淡薄，主要是年青一輩要外出工作，沒有太多時間和鄰居打交道或參與村務，結果出現了現在的閉門一家親的現象。

未來，羅先生指出村內人口老化，雖然政府提供的老人福利還好，但醫療服務有需要加強，他希望良田村能夠有義診服務，每周安排醫務人員到村內提供幾小時的義診服務，方便老人家。此外，他也指出村內的外來車子太多，在需要時連救傷車都未能駛進村內，這個情況需要改善。



羅漢榮 (70歲)

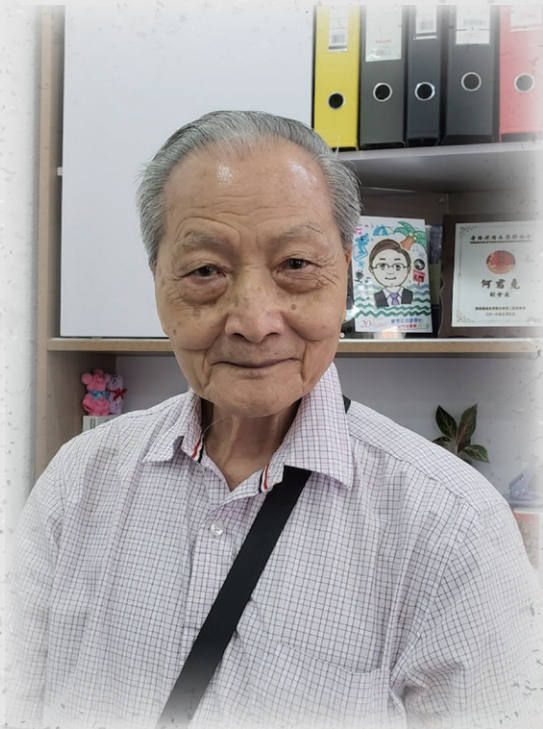
Mr. Law (Age: 70)

During the interview, Mr. Law did not shared much information about himself except that he is the brother of Granny Law Yi Mei and that he exercises for 3 hours per day to keep himself fit. However, one could feel his loyalty as an indigenous villager and he cares about the welfare of the village.

Mr. Law is reminiscent of the old days when neighbours often have the doors of their houses wide opened, and befriended each other. The bondage between neighbours were prompted by the elder generation who have set good examples illustrating that it was important to maintain good neighbourhood relations. As time changes, such good tradition faded especially when the young people leave home for work in the city. Nowadays, neighbours opt for closing their doors and mind their own businesses.

Mr. Law also pointed out that population in the village is aging. While welfare programme for the elderly offered by the government is generally sufficient, medical services could be improved. He hopes that there will be free medical consultation services at the village for a few hours in a week to attend to the need of the elderly. He also hopes that the problem of having excess foreign cars blocking the roads in the village could be addressed so that ambulances could access the village when urgent or special needs arise.





馮汶全 (92歲)

Mr. Fung (Age: 92)

馮伯來自一個貧窮的大家庭，父親娶了兩個老婆，在18個兄弟姊妹中他排行15，家人每月只靠糧票維生。他一生中最難忘的是他沒有童年，也因家貧無機會讀書，11歲時更隻身從南海九江逃難到香港，經過3年零8個月的苦難後，終在一間擁有幾千員工的油蔴地輪船公司找到一份福利好，假期多的工作。

工作期間，他勤奮好學，不計較工作量，也從不休假，故他雖沒學歷，也能晉升為稽查員。工作中，他最難忘的是在十號颱風下修理輪船的跳板，因而獲得上司賞識把他提升為航線主任，管理六十條輪船。後因太投入工作，摔傷了手臂，故傷癒後被調職到人事部做行政助理直到退休。

對於現下的年青人，馮伯認為80和90後的青年受英國式教育，思想受到外國的影響，對中國不了解甚至有誤解。他以「厚得載物，自強不息」及「擇善從之，不善改之」兩句話，奉勸香港的年青人應謹守本份，分清黑白是非，不要受外國思想影響，破壞香港的繁榮穩定。

Mr. Fung came from a poor family. His father had two wives and raised 18 children including Mr. Fung. At that time, the whole family relied on limited food stamps to feed themselves every month. The most unforgettable experience in his early age was that he did not live a proper childhood nor did he have an opportunity to study at school. At 11 years old, he fled the war for Hong Kong on his own, and eventually landed on a job at the Yau Ma Tei Ferry Company that offered excellent employee benefits including leave period.

He worked very hard at the ferry company and grasped any learning and work opportunities. He also did not mind taking up extra workload and would stay at his post even if he was sick. He was promoted to the post of Inspector despite his poor academic background. Later, he was promoted to a higher position taking charge of a fleet of 60 ferries after his boss witnessed him fixing the gangplank of a ferry amidst tropical typhoon signal No. 8.

Regarding the plight of young people, particularly those born in the 80's and 90's, Mr. Fung opined that they were educated under the British system and had limited knowledge of China. To some extent, they often misunderstood facts about China under the influence of foreign parties. He quoted the old saying: "Upholding good morality, pursuing self-improvement" and "Go for the good, change for the better" respectively as pieces of advice for young people. In his view, young people should be able to draw a line between the wrong and the right, and not to act under the influence of any foreign parties affecting Hong Kong's continuous prosperity and stability.





鄧玲(64歲)

Madam Tang (Age:64)

屯門區的街坊都叫她美麗，不但是因為她外表亮麗，還因為她熱心推動社區工作並以身作則積極參與義工服務。

美麗為元朗圍村人，父親經營農場和工廠，母親是傳統圍村婦女，賺錢買地和魚塘作投資，故美麗從小生活無憂。美麗中學輟了學，喜歡開派對跳舞。22歲結婚後當全職家庭主婦，相夫教子，閒時會到區內的球場和夜店流連，和在場的年青人交流，因為她有感年青人特別是11-12歲的小朋友比較反叛，她希望了解他們的想法並以此為鑑教育自己的孩子。其後，她又參與童軍領袖訓練工作，繼而投入社區服務，出錢出力。

美麗很喜歡唱歌，表演，2011年她獲得有心人支持舉行了她的第一次的演唱會和鼓勵她參與友愛邨的長者義務工作，後來更得到其它有心人幫忙籌募資金讓她籌辦慈善活動。2012年，她認識了何君堯律師並為他在當年的立法會選舉助選，何律師當選後，美麗也應邀成為他的義工團的一員。她從沒想過會參與政事，但有關的工作擴大了她的視野，脾氣好轉，對人對事的包容度也提高了。

透過社區工作，美麗體會到長者注重人與人之間的感情多於收到禮物，他們需要年青人關心，但卻不去了解年青人的想法，致大家在許多方面意見有分歧。美麗認為長者應主動和年青人溝通，雙方才能建立良好的關係。



Madam Tang is better known as 'Beauty' amongst folks in Tuen Mun, not just because of her looks but also because she has a heart of gold as a volunteer.

Beauty is a native of a village in Yuen Long. Her father ran farms and factories whereas her mother accumulated wealth by investing in land and fish ponds. Thus, Beauty enjoyed an affluent life all along. She got married at the age of 22 and became a full time housewife since. When she has time, she frequented public playgrounds and pubs to chat with the youngsters there hoping to better understand their thoughts so that she might borrow their examples in teaching her own children. She also participated in cadet leadership training programmes and later community services as a volunteer.

Beauty loves singing and performing on stage. In 2011, she staged her first concert with the patronage of a friend who also encouraged her to engage in voluntary services for elderly in Yau Oi Estate. In 2012, she was introduced to Mr. Junius Ho who was then running for a seat in the NT West constituency at the LegCo election. She agreed to assist him in his election campaign and eventually became a member of his volunteers group after he won the election. She has never thought of engaging in political affairs, but the experience has broadened her horizons and enabled her to better manage her temperament as well as to become more accommodative.

Through her community work in Tuen Mun, Beauty realised that personal relationship meant a lot more than material gifts for the elderly. Caring by young people is much needed by the elderly, but the latter often fail to understand the thoughts of the young generation thus rendering their relationship distant. Beauty suggests that the elderly should take the initiative in communicating with the young ones to facilitate a closer relationship between them.





何阮志 (49歲)  
Mr. Ho (Age: 49)

何先生居於美樂花園已超過30年，由於健康的問題，他需要長期醫療服務並享有免費醫療的福利，可是自1997年後，這項福利廢除了，他現在只能拿到長者高齡津貼，跟本不足以負擔醫療費。他認為政府應按個別人士的需要，彈性實行醫療政策，以確保有實際需要的人能得到應有的醫療照顧。

至於香港的前景，何先生認為香港現況整體比以前差，政府應增加就業機會，讓人人有工作，共創及共享繁榮。

Mr. Ho has been living in Melody Garden for over 30 years. Because of his health condition, he needs medical treatment on a regular basis and was also entitled to free medical benefits before. However, the free medical treatment scheme applicable in his case has been cancelled since 1997. He is now only entitled to Old Age Allowance which is hardly sufficient for him to settle his medical bill. He suggested that the government should be more flexible in administrating the medical benefit scheme to ensure qualified persons could enjoy the benefits.





周鏞民 (68歲)

Madam Chou (Age: 68)

周女士是印尼華僑，11歲時因印尼排華而返回中國大陸並獲分配到梅州。她家是農民，家中只有她一個孩子能上學。她23歲結婚，後於80年代移居香港。

她最難忘的是1991丈夫逝世，因為是突發死亡，她傷心得一連四、五天都吃不下飯。現在她和做護士的女兒生活，日子還算稱心如意。周女士笑說她現每天都游泳，上午是到游泳池游濕水，下午則是游乾水，日子過得很稱心。她對香港也有信心，相信香港會更好。

Madam Chou is Indonesian Chinese. At the age of 11, she was forced to move to Mainland China due to the anti-Chinese policy adopted by the Indonesian government. She and her family settled in Mei Zhou, Guangdong as farmers, and she was the only child who could attend school at that time. She got married at the age of 23 and later resettled in Hong Kong with her husband.

Throughout her life, the most memorable experience she had was the sudden death of her late husband in 1991. She did not take in any food for 4 or 5 days while in deep mourning for the loss of her dear husband. Madam Chou now has her daughter as company and life is good. She is also happy that she could swim every day, namely at the swimming pool in mornings and playing mahjong in the afternoon. She truly believes that Hong Kong is set for a bright future.





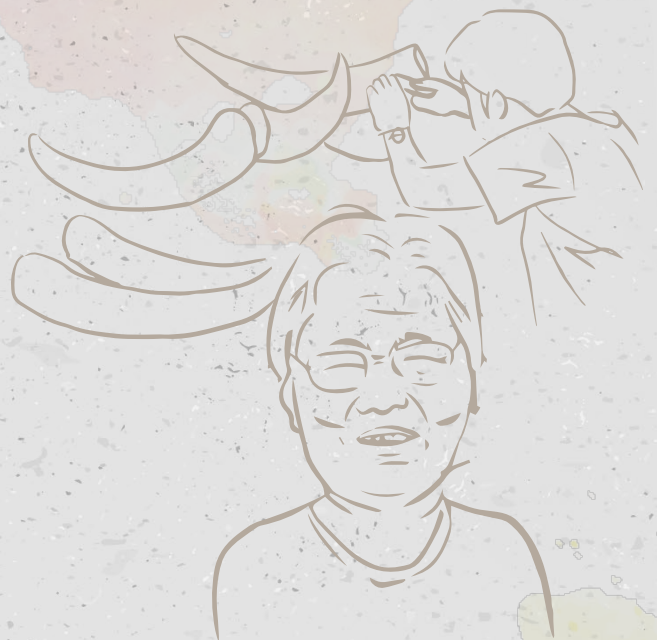
林加好 (81歲)

Madam Lam (Age: 81)

林女士19歲時，父親為了讓她將來能有更好的生活，安排她嫁給了一位新加坡華僑。但婚後，她在新加坡夫家的日子並不好過，不單要負責料理全屋的家務，還經常被大伯娘刻薄。1973年她丈夫帶著大兒子到香港打工，其後她也去了。初到香港，她們一家住在荃灣曹公潭山頂上的木屋，丈夫最初做木工養家，後來做象牙工，期間林女士節衣縮食，終於以5000元儲蓄與人合夥經營一家象牙工廠。1977年時，夫婦倆人每月收入10000元，足夠他們買屋安頓一家11口。

回想創業時，林女士也經歷過困難的時候，例如客戶未能如期繳貨款，造成經營資金短拙，幸而他們挺過去了並繼續經營工廠至象牙工業息微，夫婦二人結束了工廠後轉營眼鏡店。

林女士是典型的中國婦女，一心一意為丈夫，老伴去世後，她專心照顧子女，現在她生活的很好，子孫滿堂，



Madam Lam was married to a Singaporean Chinese at the age of 19 as arranged by her father. However, life was not easy in Singapore as she not only had to deal with all household chores, she was also abused by senior members of the family. In 1973, her husband set off for Hong Kong with their eldest son, and she later she joined them there. When they first settled in Hong Kong, they lived in a squatter house on the hilltop in Tsuen Wan. Her husband first worked as a carpenter and later a worker at an ivory factory. During those years, Madam Lam lived on a very tight budget and eventually managed to acquire an ivory factory paying \$5000 out of her savings. The business ran well and the family finally bought a new home for good.

Looking back, Madam Lam recalled the difficult times when cash was short in running the factory as some clients failed to settle the bills. Nevertheless, they survived the hardship and continued with the business until the ivory trade faded. After closing the factory, the couple ran an opticals shop.

Madam Lam is a typical traditional Chinese woman who loves and respects her husband wholeheartedly. When her husband passed away, she devoted her time and effort to look after the children. Now, she lives a happy life with 9 children and 19 grandchildren keeping her company.





梁杏蘭 (62歲)

Madam Leung (Age: 62)

梁女士看上去健壯，說話中氣足，但她在30歲時因工作過勞而提早退休，此後就留在家中相夫教女。她夫家是潮州人，傳統是重男輕女，雖然她生了3個女兒，但一家人也是樂也融融。

對於香港的現況，她有感現在的年青人需要再教育，以明白做好本份，不要搞抗爭，才能保障家庭融洽及香港穩定繁榮。她也認為社會已為年青人提供了不少機會，只要他們努力抓緊機會，一定會滿足他們所求的。

Madam Leung looks healthy and vigorous. However, she was forced to retire at the age of 30 due to overwork, and remained a dedicated housewife since. Her husband is a Chiu Chow native and it is a tradition that folks from his clan always prefer to have boys than girls as children. While Madam Leung gave birth to three daughters, the family still enjoys a harmonious life together.

Regarding Hong Kong's current situation, she feels that young people need to be further educated on the importance of discharging their responsibility properly and refraining from engaging in anti-government acts in order to ensure Hong Kong's continuous stability and prosperity. She also thinks that young people in Hong Kong are offered ample opportunities to pursue what they are after, and their dreams will come true with these opportunities in their grasp.





曾雪玲 (68歲)

Madam Tsang (Age: 68)

曾女士很活躍，從早期參加區內的氣功班、集體舞到後來的太極班，她都非常投入。由於對太極的喜好和專注，她成為了太極老師，為美樂花園的街坊和康文署太極班做義務導師。在教授太極的過程中，她最難忘的是在沙士期間，帶領全香港的航運業從業員進行太極操，推廣運動保健康，抗沙士。

目前，她以自由人身份教授太極，她希望把太極運動推廣出去，人人得保身體健康，身心愉快。



Madam Tsang is a very active lady and a Tai Chi master. She first participated in Qi Gong and line dance classes, and later developed a keen interest in Tai Chi classes. Her passion for Tai Chi made her a Tai Chi instructor, and she taught classes for residents of the Melody Garden and those organised by the Leisure & Cultural Services Department. As a Tai Chi instructor, her most memorable teaching experience was conducting a mass Tai Chi practice session for all members of local maritime services trade during the period when SARS hit Hong Kong.

At present, she is teaching Tai Chi on freelance basis hoping to promote the sport as a means to sustain good health, physically and mentally.





楊麗娟 (75歲)

Madam Yeung (Age: 75)

楊女士40歲喪偶，一人帶大3個子女，現在她有2個男孫和1個女孫，三代同堂，樂也融融！過去的30年，她都在做義工，既可好好善用時間也可以幫助別人。

她有感香港回歸後，環境還算平靜，只是年青人卻變得無上進心且心頭高，漸漸和社會脫軌。楊女士覺得香港是中國遺留下來不可分割的一部份，年青人之所以和政府搞對抗，那是因為特區政府的施政，教育政策有問題。她也認為政府的房屋政策需要改善，例如應建更多的公屋，而人口老化對醫療服務的需求也與日俱增，政府更要多加關注。

Madam Yeung became a widow at the age of 40. She raised 3 children by herself and she now has 2 grandsons and a granddaughter and they live fair and well. Since the age of 40, she has been working as a volunteer, she thinks that this is not only the best way to spend her spare free time but can also help those in need which she enjoys the most.

Since 1997, Madam Yeung thinks that Hong Kong is peaceful overall. However, teenagers and youngsters are becoming more arrogant, lack determination and this leads to them getting lost in society. She also thinks that Hong Kong is a very important part of China and it should not be separated. In addition, she also thinks that the main reasons in which the teenagers and the youngsters are opposing the government is due to the government itself. The problems lie within the education system, the Bills proposed and police force employed by the government. She strongly suggests that the government should face the housing issues and the problems of the aging population.





盧光中 (90歲)  
Mr. Lu (Age: 90)

盧伯伯是順德人，1939年日本侵華，他被迫從鄉下走難，後在貴陽戰事中學就讀，再後期他用了49 個小時從貴陽走路到四川成都的黃埔少年軍官學校讀書，對他而言，這是一個難忘的經驗，但他深信有國才有家，打倒日本軍，匹夫有則，這也是他選擇入讀軍校的原因。

1949年解放時候，他和家人流亡到香港，在警察局的鑑證科找到工作直至退休。在職期間，他成為了警察體育會籃球隊的隊員並多次隨隊出征，為香港警隊增光。1997年更獲得香港籃球總會委任為名譽裁判員。

盧伯伯覺得現在當差比從前難得多，主要是經常需面對民眾的挑釁，當中包括年青人。他認為當下的年青是被過份寵溺了，故處事比較衝動，甚至以身試法，曲解自由的定義。他奉勸年青人做任何事情必需以守法為前題，也要明白追求自由也不是沒有限制的。他更指出香港根本沒有條件獨立，所以鼓吹港獨是不可為的。



Mr. Lu's hometown is Shunde, China. In 1939, he fled home because of the Japanese invasion. He first settled in Guiyang and attended high school there. Later he headed for the Huangpu Military School and the journey took him 49 hours on foot. This was one of the memorable moments of his life. Mr. Lu believed that one must help build the country before one could build a home, and hence, he chose to join the military school.

When the war ended, Mr. Lu and his family landed in Hong Kong and he secured a job at the Police's Forensic Department and worked there until retirement. During his tenure with the Police, he joined the basketball team of the Police Sport's Club and participated in overseas tournaments representing Hong Kong. In 1997, the Hong Kong Basketball Association appointed him as an Honorary Referee.

Mr. Lu thinks that local policemen have a tougher job now than before as nowadays they often have to face confrontations from the mass, including young people. In his opinion, young people in Hong Kong are spoilt and often act impulsively, ignoring law and order and pushing beyond the acceptable limits of the freedom of expression. He suggested that young people should think twice before they act and bear in mind that there is a limit to freedom of expression. He also considered that Hong Kong does not have the necessary resources to become an independent state and any attempt to advocate for the independence of Hong Kong is not possible.





謝鉅靈 (70歲)

Mr. Tse (Age: 70)

謝先生從香港島柴灣搬到屯門美樂花園，至今已有25年。作為美樂花園的首批住客，他覺得這個小區發展得很好，居民也很善良，故他很喜歡住在這裡，不過，他感覺區內人口趨向老化，而年輕人對這區的歸屬也不如前。

謝先生年青時司機工作，曾開過貨車，的士和私家車。搬到美樂後則和太太經營報紙攤，他並兼職做保安員，4名子女現已長大，事業有成，他和太太本可退休享福，但他還堅持每天在報攤賣報，主要是精神有所寄托。閒時他喜歡聽粵劇名伶麥炳榮的曲。

Mr. Tse moved from Chai Wan, Hong Kong Island to Melody Garden for 25 years now. As the first batch of residents of the premise, he loves living in the block, which in his opinion, is well developed, and the residents are kind. However, the population in the block is aging and the sense of belonging amongst the young people is lower nowadays.

At his earlier years, Mr. Tse worked as a lorry, taxi and private car driver. When he moved to Melody Garden, he ran a newspaper stand with his wife to support the family, and he also took up a part time job as a security guard. Now that his four children have grown up and each does well in their own respective careers, him and his wife could have retired. However, Mr. Tse still attend to his newspaper stand business every day to kill time. At leisure, he enjoys listening to songs performed by the renowned Cantonese opera artist Mak Bing-wing.



